

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Санкт-Петербургский государственный экономический университет»

Кафедра английского языка и перевода
Кафедра теории языка и переводоведения

**ПОДГОТОВКА И ЗАЩИТА
ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ**

Методические указания по выполнению ВКР
Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
Направленность «Перевод и переводоведение в сфере экономики и финансов»

Санкт-Петербург
2017

Рассмотрено и утверждено методическим советом гуманитарного факультета
протокол №10 от 17 ноября 2017 г.

Подготовка и защита выпускной квалификационной работы [Электронный ресурс]:
Методические указания по выполнению выпускной квалификационной работы: Направление
подготовки 45.03.02 «Лингвистика», направленность: «Перевод и переводоведение в сфере
экономики и финансов» / С.-Петербург. гос. экон. ун-т; сост. Барташова О.А., Белоглазова Е.В.,
Нильсен Е.А., Персинина А.С. – Санкт-Петербург, 2017.

В методических указаниях по выполнению и защите выпускной квалификационной работы
определены цели и задачи ВКР, сформулированы требования, приведены этапы выполнения
работы, примерная тематика, даны рекомендации по содержанию и структуре ВКР.

Составители: к.ф.н., доц. О.А. Барташова
д.ф.н., доц. Е.В. Белоглазова
д.ф.н., проф. Е.А. Нильсен
к.ф.н., доц. А.С. Персинина

Рецензент: к.ф.н., доц. Т.С. Воложанина

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	Ошибка! Закладка не определена.
1. ПРОЦЕДУРЫ ПОДГОТОВКИ И ДОПУСКА К ЗАЩИТЕ ВКР	4
2. НАУЧНОЕ РУКОВОДСТВО И КОНСУЛЬТИРОВАНИЕ	5
3. ВЫБОР ТЕМЫ ВКР.....	Ошибка! Закладка не определена.
4. НАПИСАНИЕ ВКР	6
4.1. Составление рабочего плана	Ошибка! Закладка не определена.
4.2. Подбор фактического материала.....	Ошибка! Закладка не определена.
4.3. Требования к выпускной квалификационной работе	Ошибка! Закладка не определена.
4.4. Требования по оформлению ВКР.....	Ошибка! Закладка не определена.
5. ПОРЯДОК ЗАЩИТЫ И КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ ВКР	Ошибка! Закладка не определена.
Приложение 1.....	Ошибка! Закладка не определена.
Приложение 2.....	Ошибка! Закладка не определена.
Приложение 3.....	Ошибка! Закладка не определена.

ВВЕДЕНИЕ

Выполнение выпускной квалификационной работы (ВКР) бакалавра является заключительным этапом подготовки бакалавров по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», направленность: «Перевод и переводоведение в сфере экономической коммуникации».

Защита выпускной квалификационной работы является обязательным видом государственной итоговой аттестации для обучающихся по образовательным программам бакалавриата в соответствии с действующими федеральными государственными образовательными стандартами высшего образования (ФГОС ВО).

В предлагаемых методических указаниях выделены цель и задачи выпускной квалификационной работы, определены следующие основные моменты подготовки выпускной квалификационной работы:

- выбор темы выпускной квалификационной работы;
- разработка плана работы;
- требования к структуре, содержанию и оформлению выпускной квалификационной работы;
- содержание и последовательность работ по оформлению и защите выпускной квалификационной работы.

Методические указания ставят своей целью помочь обучающимся подготовить и оформить ВКР в соответствии с установленными требованиями, правильно спланировать процесс выполнения ВКР, начиная с определения темы, составления задания и заканчивая представлением ВКР для защиты в государственную экзаменационную комиссию.

1. ПРОЦЕДУРЫ ПОДГОТОВКИ И ДОПУСКА К ЗАЩИТЕ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ

ВКР представляет собой логически завершённую работу, направленную на решение актуальной задачи лингвистического направления, обладающую внутренним единством составных элементов.

Выпускные работы должны представлять собой актуальные прикладные исследования языковых фактов, процессов, особенно в сфере переводоведения.

Целью выпускной квалификационной работы является закрепление, углубление и проверка знаний в области общего и прикладного языкознания и переводоведения, навыка выполнения научного исследования и анализа его результатов.

В процессе выполнения ВКР реализуются следующие задачи:

- систематизация, закрепление и расширение теоретических знаний в области теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения;
- овладение методами исследования языковых фактов и явлений на основе анализа отечественного и зарубежного научного опыта;
- развитие навыков ведения самостоятельной аналитической работы;
- приобретения опыта систематизации и обработки статистических данных;
- развитие навыков разработки рекомендаций и предложений, направленных на устранение выявленных проблем;
- определение уровня подготовленности выпускника для самостоятельной работы в современных условиях;
- совершенствование навыков применения современных методов лингвистических научных исследований и информационных технологий для исследования и анализа изучаемых процессов и явлений;
- приобретение опыта представления и публичной защиты результатов исследований.

Выпускная квалификационная работа должна отвечать следующим требованиям:

- наличие в работе всех структурных элементов исследования: теоретической, аналитической и практической составляющих;
- наличие авторского видения сущности проблемы;
- использование в аналитической части работы обоснованного набора методов, методик и инструментальных средств;
- целостность работы, проявляющейся в связанности теоретической и эмпирической частей исследования;
- краткость и точность формулировок, исключающая возможность неоднозначного толкования;
- достаточность и современность библиографической и даталогической базы ВКР;
- конкретность изложения полученных результатов;
- обоснованность выводов, рекомендаций и предложений;
- самостоятельность выполнения работы и отсутствие плагиата.

Полную ответственность за самостоятельность и достоверность проведенного исследования несет автор ВКР. Все использованные в работе заимствования и данные обязательно должны сопровождаться ссылками на источники.

Рекомендуемый объем выпускной квалификационной работы бакалавра: 50 - 70 страниц.

Качество выполнения работы зависит от того, насколько хорошо обучающийся овладел навыками сбора исходной информации, её обработки и анализа, использования современных информационных технологий, а также от способности формулировать научно обоснованные выводы, лежащие в основе предлагаемых решений.

2. НАУЧНОЕ РУКОВОДСТВО И КОНСУЛЬТИРОВАНИЕ

Назначение заведующим кафедрой научного руководителя ВКР осуществляется с учетом возможностей кафедры и пожеланий студента.

Научный руководитель оказывает студенту помощь при написании ВКР, консультирует по спорным вопросам, организует предварительное обсуждение работы на кафедре, по итогам которого оформляется протокол, следит за соблюдением сроков сдачи отдельных частей работы и целиком оформленной работы, загружает работу в срок на проверку внутривузовской системы Антиплагиат.

3. ВЫБОР ТЕМЫ ВКР

Тематика работ должна быть актуальной, соответствовать современному состоянию и перспективам развития экономической науки, последним результатам исследований в области математического моделирования и статистического анализа.

ВКР выполняются по темам, разрабатываемым и ежегодно обновляемым кафедрами. Студентам предоставляется право выбора темы работы.

Студент имеет право сформулировать тему, не предусмотренную перечнем при условии необходимого обоснования целесообразности ее разработки.

Темы ВКР утверждаются заведующим кафедрой по заявлениям студентов. Заявления составляются по установленной форме (Приложение А) и подписываются у заведующего кафедрой, после чего сдаются ответственному преподавателю кафедры. Заявления хранятся на кафедре и служат подтверждением выбора студентом темы ВКР.

Темы работ должны быть окончательно выбраны и закреплены за студентами в сроки, установленные кафедрой. Выбор темы в более поздний срок рассматривается в особом порядке и признается только в исключительных случаях. Выбранная тема и назначенный руководитель фиксируются ответственным преподавателем кафедры в соответствующем

списке. Изменение темы ВКР возможно только после согласования с ответственным преподавателем кафедры.

4. НАПИСАНИЕ ВКР

ВКР выполняется поэтапно. Последовательность этапов такова.

1. Выбор темы, согласование темы с потенциальным руководителем через личный кабинет.
2. Оформление заявления на имя заведующего кафедрой о закреплении темы и руководителя.
3. Утверждение темы и назначение заведующим кафедрой руководителя ВКР.
4. Оформление задания по выпускной квалификационной работе и составление плана (совместно с руководителем ВКР).
5. Утверждение заведующим кафедрой задания.
6. Библиографический поиск, проработка теоретических аспектов, работы.
7. Сбор, анализ и обобщение эмпирических данных, изучение экономических агентов/систем/процессов связанных с темой исследования.
8. Разработка моделей, прогнозов, проведение имитационных экспериментов.
9. Разработка предложений и рекомендаций, формулирование выводов.
10. Оформление текста выпускной квалификационной работы и приложений.
11. Написание реферата.
12. Загрузка работы в личный кабинет для проверки научным руководителем.
13. Прохождение процедуры предзащиты ВКР.
14. Устранение недостатков, загрузка финальной версии работы в личный кабинет.
15. Ознакомление с отзывом руководителя и результатами проверки работы на наличие заимствований.
16. Сдача выпускной квалификационной работы на кафедру с сопроводительными документами в установленный срок.
17. Получение допуска к защите ВКР от заведующего кафедрой.
18. Защита выпускной квалификационной работы на заседании ГАК.

Детализируем отдельные этапы

4.1. СОСТАВЛЕНИЕ РАБОЧЕГО ПЛАНА

После выбора темы следует составить план работы. Впоследствии план может быть скорректирован. Первый вариант плана необходим для того, чтобы начать подбор литературы и исходных данных на базе практики, а также для детального продумывания будущей работы.

План ВКР должен раскрывать содержание выбранной темы и соответствовать поставленным в работе целям и задачам. Он разрабатывается студентом самостоятельно и согласовывается с научным руководителем.

В соответствии с темой выпускной работы руководитель выдает студенту индивидуальное задание по изучению объекта исследования и сбору материала по теме работы. Задание подписывается студентом, научным руководителем и заведующим кафедрой (заместителями заведующего) и прилагается к готовому варианту ВКР.

Календарный план работы над ВКР разрабатываются студентом совместно с руководителем на основании анализа темы и потенциальных возможностей студента.

4.2. ПОДБОР ФАКТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА

Важным этапом работы должен быть подбор литературы и других материалов (инструктивных, аналитических и др.), ознакомление со всеми этими материалами и их систематизация. Необходимо просмотреть литературу не только строго по теме ВКР, но и по

разделам, близким к избранной теме. При этом надо подбирать литературу, освещающую теорию и практику по направлениям исследуемой темы. Предпочтение следует отдавать изданиям и статьям, опубликованным за последние 2-3 года.

Поиск требуемых литературных источников проводят в библиотеках и поисковых системах в обратнотронологическом порядке, т.е. сначала выявляют необходимые источники среди материалов, опубликованных в последние годы, а затем переходят к поиску более ранних публикаций. Необходимо учитывать, что основой работы должны быть научные публикации - монографии, статьи из научных журналов, сборники научных трудов. Следует анализировать работы как отечественных, так и зарубежных авторов.

В выборе источников литературы студенту должен оказать помощь научный руководитель. В процессе работы с литературой студент должен фиксировать те идеи и фрагменты, которые представляют интерес с точки зрения раскрываемой темы. При этом, если фрагмент предполагается цитировать, его копируют из источника, если же заинтересовала идея или метод, то излагается их суть. При этом следует делать пометки о том, в какой части работы будут использованы эти выписки.

Обязательным элементом работы с источниками является запись полной информации о первоисточнике с целью последующего формирования ссылок и списка использованной литературы.

Подобранный и систематизированный материал является основой для уточнения плана работы. Желательно, чтобы уточненный план работы отражал не только ее общую характеристику, последовательность глав и отдельных подразделов, но и содержание соответствующих частей в виде тезисов.

Сбор практических материалов для ВКР осуществляется по месту прохождения производственной практики или практической работы студента. Для этого используются данные бухгалтерского и налогового учета, статистическая отчетность, аналитическая и оперативная информация. Анализ и обобщение собранного материала производится в соответствии с требованиями действующих методик с использованием современных информационных технологий. разрабатываемых программ.

4.3. ТРЕБОВАНИЯ К ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЕ

Структура, объем и содержание выпускной квалификационной работы определяются ее тематикой. Рекомендуемый объем текста ВКР без приложений – 50–70 страниц. Основным документом, регламентирующим структуру и оформление работы, является «Положение о структуре и оформлении письменных работ обучающимися по программам высшего образования (программам бакалавриата, специалитета и магистратуры) в ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный экономический университет», утвержденном приказом ректора №910 от 27.12.2016 (<http://unecon.ru/sites/default/files/chast3.pdf>)

Структурные части ВКР

ВКР должна содержать следующие структурные части:

- титульный лист;
- задание на выпускную квалификационную работу;
- реферат;
- содержание;
- определения, обозначения и сокращения (при необходимости);
- введение;
- основную часть;
- заключение;
- список использованных источников;
- приложения (при необходимости).

Титульный лист является первой страницей выпускной работы и выполняется по форме, установленной в ЛНА. Титульный лист подписывается обучающимся, руководителем. Допуск к защите оформляется подписью заведующего выпускающей кафедрой или лицом, им уполномоченным.

В задании на выпускную квалификационную работу указываются: тема ВКР, исходные данные, содержание, перечень отчётных материалов, дополнительные разделы, подлежащие разработке и дата предоставления работы на кафедре.

Реферат – краткое изложение содержания ВКР, включающее основные фактические сведения и выводы. Общие требования к реферату изложены в ГОСТ 7.9-95 «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Реферат и аннотация. Общие требования». Реферат включает: тему, цель и предмет работы, результаты работы, выводы. Рекомендуемый объём реферата – не более одной страницы.

Содержание представляет собой список заголовков всех разделов ВКР с указанием страниц, с которых они начинаются. Заголовки содержания должны точно повторять заголовки в тексте.

Определения, обозначения и сокращения представляют собой алфавитный список определений, аббревиатур и условных обозначений, используемых в работе, с расшифровкой их значений или описанием содержания. Данный структурный элемент может отсутствовать. В этом случае любое введенное условное обозначение должно быть описано, а аббревиатура – расшифрована при первом употреблении.

Во введении отражается основная характеристика ВКР: обоснование актуальности выбранной темы, цель и задачи работы, описание объекта и предмета исследования/разработки, дается краткое содержание работы по разделам.

Обоснование актуальности выбранной темы должно показать, что автор понимает и оценивает её с позиций современного состояния экономической науки и практики. Цель ВКР – это краткая и чёткая формулировка решаемой проблемы. Задачи ВКР – это формулировка того, что должно быть сделано для достижения поставленной цели.

Введение должно быть кратким (2-3 страницы)

Изложение материала основной части ВКР должно быть последовательным и лаконичным. Основная часть состоит из нескольких разделов. Рекомендуется предусмотреть в ВКР 3–4 раздела, при этом каждый из них может включать несколько подразделов, которые в свою очередь могут состоять из пунктов и подпунктов.

Все разделы и подразделы должны быть логически связаны между собой. Формулировка наименований разделов и подразделов, пунктов и подпунктов должна быть краткой и раскрывать содержание работы. Недопустимы одинаковые формулировки темы ВКР и наименований разделов. В конце каждого раздела следует формулировать краткие выводы по разделу.

Обзор информационных источников по теме ВКР является первым разделом основной части работы и должен быть посвящён анализу состояния проблемы в избранной области. Этот раздел содержит постановку задачи исследования, обзор и анализ отечественной и зарубежной экономической литературы по исследуемым вопросам, рассмотрение и критическое сравнение между собой различных существующих точек зрения по выбранной тематике, изучение на этой основе достигнутого уровня решения анализируемой проблемы, выявление уже решенных задач и одновременно обоснование и постановку основных нерешенных проблем и спорных вопросов. При подготовке данного раздела студент обязательно должен делать ссылки на литературные источники, из которых заимствованы основные идеи и теории, упомянутые в работе.

Завершать первый раздел ВКР следует анализом современного состояния предметной области, выявлением круга нерешенных задач, определением актуальности и перспективы исследования в выбранном направлении.

Рекомендуемый объем данного раздела 20%-30% от общего объема работы. Заголовок раздела должен иметь название, отражающее его содержание. Не следует использовать заголовки типа «Теоретическая часть...», «Обзор литературы...» и т.п.

Во втором разделе, как правило, выполняется количественный анализ объекта исследования, в контексте проблем, обозначенных в первом разделе ВКР. Анализ должен проводиться на основе эмпирических данных, собранных и систематизированных автором ВКР. Следует описать в работе способы получения данных, использованные методики анализа. На основе проведенного анализа выявляются основные тенденции развития экономической системы (объекта, процесса), определяются возможные способы оптимизации системы (объекта, процесса).

В списке использованных источников должны быть указаны источники, из которых были отобраны исходные данные. В заголовках таблиц и рисунков обязательно должны быть указаны ссылки на источники данных.

Последующие разделы описывают проведенные исследования или разработки и обосновывают конкретные решения.

Заключение содержит краткое изложение основных результатов работы, выводы о соответствии полученных результатов требованиям задания, предложения и рекомендации по использованию результатов ВКР и направлению дальнейших работ. Выводы общего порядка, не вытекающие из результатов и содержания ВКР, не допускаются. После изложения выводов, отражающих существо работы и ее основные результаты, приводятся конкретные предложения и рекомендации;

Список использованных источников включает только те источники, информация из которых использована в процессе выполнения ВКР, в том числе с сайтов Интернета, в порядке их упоминания в тексте, и составляется в соответствии с правилами, указанными в ГОСТ 7.1-2003 «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая запись. Библиографическое описание. Общие требования и правила составления». Сокращение слов и словосочетаний на русском языке проводится по общим требованиям и правилам, указанным в ГОСТ Р 7.0.12–2011.

Сокращение слов и словосочетаний на иностранных европейских языках – по ГОСТ 7.11–2004, сокращение единиц величин, – по ГОСТ 8.417–2002.

В дополнение к основному тексту ВКР приводятся приложения. Приложения включают таблицы, графические и иные материалы, не вошедшие в основной текст. При наличии документов, подтверждающих практическое использование выполненной работы, они помещаются в приложениях. Объем приложений не включается в количество страниц ВКР.

В тексте работы на все приложения должны быть даны ссылки. Приложения располагают в порядке ссылок на них в тексте.

Электронная версия ВКР подготавливается в виде единого документа в текстовом редакторе. Электронная версия работы и приложения загружаются в Личный кабинет студента. Приложения оформляются и загружаются в личный кабинет отдельным документом.

В соответствии с утвержденными в задании сроками выполнения ВКР, студент предоставляет на проверку научному руководителю завершённые разделы ВКР, загружая работу в личный кабинет. Окончательный вариант ВКР оформляется с учетом всех замечаний научного руководителя. Подготовка ВКР является формой самостоятельной работы студента. В то же время, ему предоставляется возможность посещать консультации научного руководителя, в ходе которых студент может задать вопросы и обсудить проблемы, возникающие в процессе выполнения ВКР.

Проверка ВКР на наличие заимствований

Все выпускные работы, выполненные в университете, подлежат обязательной проверке на заимствования через систему «Антиплагиат». Требования к прохождению данной проверки изложены в «Положении о проверке выпускных квалификационных работ обучающихся ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный экономический университет» на наличие заимствований», утвержденном приказом ректора №910 от 27.12.2016 (<http://unecon.ru/sites/default/files/chast2.pdf>) и в соответствующем регламенте.

Для прохождения данной проверки используются личные кабинеты студентов и преподавателей, где, в соответствующих разделах содержатся инструкции по пользованию системой.

Минимальный уровень оригинальности выпускной квалификационной работы бакалавра установлен в размере 60% (при этом заимствования из одного источника не должно превышать 10%).

По результатам проверки научный руководитель составляет протокол, а студент, в свою очередь, представляет заявление о самостоятельном характере выполненной работы. Данные документы являются обязательными и представляются вместе с работой на защиту.

Отзыв научного руководителя

ВКР в окончательном варианте должна быть представлена научному руководителю в установленные локальным нормативным актом (ЛНА) сроки. После получения окончательной версии ВКР, научный руководитель составляет отзыв на эту работу. В своем отзыве научный руководитель анализирует актуальность темы и практическую значимость проведенного исследования, дает краткую характеристику изложения материалов, отмечает основные достоинства и недостатки ВКР.

Кроме того, научный руководитель выпускной работы должен определить в своем отзыве способности, проявленные автором во время выполнения работы, в частности его добросовестность, дисциплинированность, инициативность и т.п.

В заключительной части отзыва должно быть отмечено:

- отвечает ли выполненная работа поставленной задаче, общим требованиям к оформлению выпускных работ бакалавров;
- может ли она быть допущена к защите;
- заслуживает ли автор работы присвоения квалификации «бакалавр», предложение руководителя работы относительно внедрения результатов работы.

В конце отзыва научный руководитель ставит оценку и рекомендует работу к защите на заседании Государственной аттестационной комиссии.

Если научный руководитель отмечает в своем отзыве, что представленная ВКР не соответствует предъявляемым требованиям, то она не допускается к защите.

Допуск ВКР к защите

Подписанная руководителем выпускная работа вместе с письменным отзывом, в котором оценивается соответствие выполненной работы утвержденной теме, дается критический анализ работы с точки зрения оригинальности, актуальности и практической применимости, и рецензией передается заведующему выпускающей кафедрой. После этого назначается срок проведения предзащиты выпускной работы.

Ознакомившись с выпускной работой бакалавра, отзывом руководителя и результатом предзащиты, заведующий и члены кафедры решают вопрос о допуске студента к защите. В случае положительного решения заведующий кафедрой ставит свою подпись на титульном листе выпускной работы бакалавра.

Если выпускная работа бакалавра не удовлетворяет установленным требованиям, и студент по этой причине не может быть допущен к защите работы, то вопрос рассматривается на расширенном заседании кафедры с обязательным участием руководителя работы.

Подготовка к защите ВКР

В ходе подготовки к защите ВКР студент должен составить короткий (на 7-10 минут) доклад, в котором необходимо отразить актуальность темы, краткое содержание выполненной работы, обосновать выводы и предложения, полученные в результате проведенного исследования и их практическое значение.

Доклад должен быть логичным и последовательным по изложению. В него целесообразно включить наиболее важные цифры, диаграммы, формулы, рекомендации.

На основе доклада оформляется компьютерная презентация. Презентация является иллюстративным материалом к докладу при защите ВКР и представляет собой последовательность слайдов, раскрывающих основное содержание ВКР.

Рекомендуется следующая структура презентации:

– титульный слайд с указанием темы ВКР; Ф.И.О. студента; Ф.И.О. научного руководителя ВКР, его ученое звание, ученая степень;

– цель, задачи, объект, предмет и методы исследования;

– результаты проведенного анализа исследуемой области, научное или экономическое обоснование основных параметров и характеристик, трактовку полученных результатов в виде таблиц, графиков, диаграмм, которые размещаются на отдельных слайдах, имеющих заголовки;

– выводы и рекомендации.

Слайды обязательно должны быть пронумерованы. Цветовой фон слайдов подбирается так, чтобы на нем хорошо был виден текст.

Материал, используемый в докладе (презентации), должен строго соответствовать содержанию ВКР.

4.4. ТРЕБОВАНИЯ ПО ОФОРМЛЕНИЮ ВКР

Текст работы выполняется на листах формата А4. Текст работы должен быть набран печатным способом на одной стороне белой бумаги. Межстрочный интервал – 1,5. В таблицах и внутри рисунка допускается уменьшение интервала до 1,0. Цвет шрифта – черный. Высота букв и других знаков – не менее 1,8 мм.

Кегль 14 Times New Roman. В таблицах и рисунках допускается кегль 12.

Поля:

- Правое – 10 мм;

- Левое – 30 мм;

- Верхнее – 20 мм;

- Нижнее – 20 мм.

- Отступ красной строки – 1,25.

Кавычки следует использовать только угловые: «.....».

Сокращения слов – общепринятые. Возможно сокращение слов по решению автора работы, которое допускается после первого упоминания в тексте с обязательным приведением полного и сокращенного названия.

Выравнивание основного текста – по ширине. Функция автоматического переноса слов (за исключением заголовков).

Качество напечатанного текста и оформление иллюстраций, таблиц, распечаток с ПЭВМ должно удовлетворять требованию их четкого воспроизведения.

При выполнении работы необходимо соблюдать равномерную плотность, контрастность и четкость изображения. В работе должны быть четкие не расплывшиеся линии, буквы, цифры и знаки.

Разделы и подразделы следует нумеровать арабскими цифрами. Разделы должны иметь порядковую нумерацию в пределах всего текста, за исключением приложений. Номер подраздела включает номер раздела и порядковый номер подраздела. Например:

2.1, 2.2. и т.д.

Разделы, подразделы должны иметь заголовки, четко и кратко отражающие содержание разделов и подразделов.

Заголовки разделов следует располагать в середине строки, без отступа красной строки, без точки в конце и не подчеркивая. Шрифт полужирный, все буквы заглавные.

Заголовки подразделов следует располагать с выравниваем по ширине, отступом красной строки 1,25. Шрифт полужирный, буквы прописные. Если заголовок состоит из двух предложений, их разделяют точкой.

Заголовки разделов и подразделов не должны быть оторваны от текста, а также не должны находиться внизу страницы. Слова в заголовках не переносятся.

Введение, реферат, заключение, список использованных источников не нумеруются. Каждый раздел размещается на новой странице. Новый подраздел должен начинаться на той же странице, на которой был окончен предыдущий.

Страницы следует нумеровать арабскими цифрами, соблюдая сквозную нумерацию по всему тексту. Номер страницы проставляется в центре нижней части листа без точки. Кегль номера страницы 14, шрифт Times New Roman.

Титульный лист включают в общую нумерацию страниц, но номер страницы на титульном листе не проставляют.

Личный листок, индивидуальное задание, реферат включают в общую нумерацию страниц, но номер страницы на этих листах не проставляют.

Рисунки и таблицы, расположенные на отдельных листах, включают в общую нумерацию.

Внутри разделов могут быть приведены перечисления. Перед каждым элементом перечисления ставится дефис или строчные буквы русского алфавита с буквы а (за исключением букв ё, з, й, о, ч, ь, ы, ь).

Для дальнейшей детализации перечислений необходимо ставить арабские цифры, после которых ставится скобка.

В случае необходимости перечисления выводов, результатов или этапов, возможно сформировать список следующим образом: ставится цифра, после цифры – точка, текст начинается с большой буквы, в конце каждого пункта ставится точка.

Приложения оформляют как продолжение работы на отдельных листах. Каждое приложение должно иметь название и обозначение.

В тексте работы на все приложения должны быть даны ссылки, приложения располагают в порядке ссылок на них в тексте.

Приложения обозначают заглавными буквами русского алфавита, начиная с А, за исключением Ё, З, Й, О, Ч, Ъ, Ы, Ь. Допускается использование букв латинского алфавита, за исключением I и O. В случае полного использования букв русского алфавита, допускается использование арабских цифр.

Каждое приложение следует начинать с новой страницы. Слово ПРИЛОЖЕНИЕ располагают с выравниванием по центру, шрифт полужирный. Название располагают на следующей строке, выравнивание по центру, шрифт полужирный, буквы прописные.

Приложения должны иметь общую с остальной частью документа сквозную нумерацию страниц.

Таблицы следует располагать в работе непосредственно после текста, в котором они упоминаются впервые, или на следующей странице. Допускается применять размер шрифта меньший, чем в тексте, но не менее 12 пт.

На все таблицы должны быть ссылки в тексте работы. При ссылках в тексте следует писать: «...в соответствии с данными таблицы 3» или: «в таблице 7 приведено...».

Таблицы нумеруются арабскими цифрами порядковой (сквозной) нумерацией по всей работе. Допускается нумерация внутри разделов. В этом случае номер будет состоять из двух элементов: первая цифра – номер раздела, вторая – порядковый номер внутри раздела. Например, 3.1.

Наименование таблицы следует помещать над таблицей слева, без абзацного отступа в одну строку с ее номером через тире.

Например:

Таблица 2 – Классификационные признаки международных соглашений

Таблицы каждого приложения обозначают отдельной нумерацией арабскими цифрами с добавлением перед порядковым номером таблицы обозначения приложения. При этом в каждом приложении нумерация начинается заново, с первого номера. Например, Таблица В.1.

Ссылки на использованные источники следует указывать порядковым номером библиографического описания источника в списке использованных источников. Порядковый номер ссылки заключают в квадратные скобки.

Подстрочные ссылки допускаются, если необходимо что-либо пояснить или проиллюстрировать не отрываясь от прочтения данной части работы.

Источники следует располагать в списке использованных источников в алфавитном порядке.

Библиографические записи под авторским заголовком размещают в алфавите фамилий и инициалов. Если в списке есть записи на иностранных языках, при алфавитной группировке сначала перечисляют работы на русском языке, затем работа на иностранном языке, использующем кириллическую графику, затем работы, написанные в латинской графике, затем работы в особой графике. В области примечания указывают язык оригинала.

Каждая библиографическая запись в списке должна иметь свой порядковый номер и начинаться с абзацного отступа.

Название списка должно включать слово список: «Библиографический список», «Список литературы».

Библиографическое описание в списке составляют по ГОСТ 7.1 – 2003 «Библиографическая запись. Библиографическое описание. Общие требования и правила составления», ГОСТ 7.80 – 2000 «Библиографическая запись. Заголовок. Общие требования и правила составления», ГОСТ 7.82 – 2001 «Библиографическая запись. Библиографическое описание электронных ресурсов. Общие требования и правила составления».

5. ПОРЯДОК ЗАЩИТЫ И КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ

Защита ВКР принимается Государственной аттестационной комиссией (ГАК), утвержденной приказом ректора. Защита ВКР проводится на публичном заседании ГАК в форме доклада с последующей дискуссией. Целью публичной защиты ВКР является подтверждение соответствия подготовки студента требованиям ФГОС ВО.

К защите выпускных работ допускаются студенты, успешно выполнившие весь объем учебной работы, предусмотренный учебным планом. Защита выпускных работ бакалавров происходит на открытых заседаниях Государственной аттестационной комиссии с участием не менее половины состава комиссии при обязательном присутствии председателя ГАК. Регламент защиты устанавливается ГАК.

Процесс защиты ВКР на заседании Государственной аттестационной комиссии включает:

- выступление студента;
- вопросы членов комиссии и других присутствующих на защите лиц;
- ответы студента на заданные вопросы;
- оглашение отзыва научного руководителя, который зачитывается председателем комиссии (научным руководителем);
- оценку ВКР членами Государственной аттестационной комиссии.

На открытом заседании в день защиты председатель Государственной аттестационной комиссии объявляет принятое решение об оценке.

При выставлении оценки за выпускную работу члены государственной аттестационной комиссии учитывают:

- актуальность и сложность темы работы;
- степень раскрытия темы;
- степень использования литературных источников и информационную базу исследования;
- соответствие используемых математических методов и инструментальных средств решаемым задачам;
- умение предлагать и обосновывать решения;
- самостоятельность проведенного исследования;
- полноту и четкости ответов на заданные на защите вопросы;
- оценку научного руководителя.

Критерии выставления оценок (соответствия уровня подготовки выпускника требованиям стандарта) на основе выполнения и защиты ВКР:

Оценка «отлично» выставляется, если:

- при выполнении ВКР выпускник продемонстрировал полное соответствие уровня своей подготовки требованиям ФГОС, показал глубокие знания и умения;
- представленная к защите работа выполнена в полном соответствии с заданием, отличается глубиной профессиональной проработки всех разделов ее содержательной части, выполнена и оформлена качественно и в соответствии с установленными правилами;
- в докладе исчерпывающе, последовательно, четко, логически стройно и кратко изложена суть работы и ее основные результаты;
- на все вопросы членов комиссии даны обстоятельные и правильные ответы;
- критические замечания научного руководителя выпускником проанализированы, и в процессе защиты приведены аргументированные доказательства правильности решений, принятых в работе.

Оценка «хорошо» выставляется, если:

- при выполнении ВКР выпускник продемонстрировал соответствие уровня своей подготовки требованиям государственного образовательного стандарта, показал достаточно хорошие знания и умения;
- представленная к защите работа выполнена в полном соответствии с заданием, отличается глубиной профессиональной проработки всех разделов ее содержательной части, выполнена и оформлена качественно и в соответствии с установленными правилами;
- в докладе правильно изложена суть работы и ее основные результаты, однако при изложении допущены отдельные неточности;
- на большинство вопросов членов комиссии даны правильные ответы;
- критические замечания научного руководителя выпускником проанализированы, и в процессе защиты приведены аргументированные доказательства правильности решений, принятых в работе.

Оценка «удовлетворительно» выставляется, если:

- при выполнении ВКР выпускник продемонстрировал соответствие уровня своей подготовки требованиям государственного образовательного стандарта, показал удовлетворительные знания и умения;
- представленная к защите работа выполнена в соответствии с заданием, но без достаточно глубокой проработки некоторых разделов, имеют место несущественные ошибки и нарушения установленных правил оформления работы;

- в докладе изложена суть работы и ее результаты;
- на вопросы членов комиссии выпускник отвечает, но неуверенно;
- не все критические замечания научного руководителя проанализированы правильно.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется тогда, когда:

- в ВКР обнаружены значительные ошибки, свидетельствующие о том, что уровень подготовки выпускника не соответствует требованиям государственного образовательного стандарта;
- при решении задач, сформулированных в задании, выпускник не показывает необходимых знаний и умений;
- доклад затянут по времени и (или) читался с листа;
- на большинство вопросов членов комиссии ответы даны неправильные или не даны вообще.

Итоговая оценка определяется путем усреднения оценок, выставленных членами ГАК.

Оценка, объявленная на заседании Государственной аттестационной комиссии, и решение о присвоении квалификации бакалавра фиксируется в протоколе защиты и зачетной книжке секретарем и подтверждается подписями председателя и членов Государственной аттестационной комиссии.

В случае несогласия с решением комиссии, автор ВКР может в день защиты подать апелляцию на имя ректора СПбГЭУ. Апелляции рассматриваются апелляционной комиссией в соответствии с регламентом, установленным ЛНА.

Рекомендуемый перечень тем выпускных квалификационных работы

1. Проблема передачи своеобразия идиостиля автора ... в переводе (на материале...)
2. Стратегия передачи культуронимов (русизмов / англицизмов / американизмов ...) в научных / художественных / ... текстах
3. Сравнительно-сопоставительный анализ терминосистемы (на материале ...) в английском и русском языках
4. Сравнительно-сопоставительный анализ лексико-семантического поля (на материале ...) в английском и русском языках
5. Сравнительно-сопоставительный анализ фразеологического поля (на материале ...) в английском и русском языках
6. Способы передачи каламбур / метафоры / иронии / фонетических стилистических средств / синтаксических стилистических средств ... на материале ...
7. Сравнительно-сопоставительный анализ жанра / типа текста
8. Грамматические трудности при переводе юридических / экономических / ... текстов
9. Синтаксические трудности при переводе юридических / экономических / ... текстов
10. Прагматическая адаптация текста ... стиля при переводе
11. Проблема перевода терминов / аббревиатур / акронимов / неологизмов / окказионализмов / историзмов / ...
12. Специфика вербализации категории вежливости / толерантности / связности / ... в англо- и русскоязычных публицистических / научных текстах
13. Сопоставительный анализ ближайших концептов русского и английского языков (напр., MONEY / ДЕНЬГИ)
14. Сравнительный анализ дискурсивных стратегий освещения <событие> в русско- и англоязычной прессе

Титульный лист ВКР (образец оформления)



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Гуманитарный факультет
Кафедра английского языка и перевода

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

на тему: « _____ »

Направление 45.03.02 – Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение в сфере экономики и финансов

Студент(ка) 4 курса группы Л - _____ очной формы обучения

ФИО _____
(подпись)

Руководитель ВКР _____
(ученая степень, звание, ФИО)

Нормо-контроль пройден « ____ » _____ 2017 г.
(подпись)

(подпись лица, проводившего нормо-контроль)

«Допущен(а) к защите» « ____ » _____ 2017 г.

Зав. кафедрой (академический директор) _____
(уч. степень, уч. звание)

(ФИО) (подпись)

Санкт-Петербург

20 ____

ЗАДАНИЕ НА ВЫПОЛНЕНИЕ ВКР



**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования

**«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Факультет гуманитарный

Кафедра английского языка и перевода

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой

ФИО

(подпись)

«__» _____ 2017 г.

ЗАДАНИЕ

по выполнению ВКР

Студенту(ке) _____ ФИО _____ группы Л-_____

1. Тема ВКР

2. Цель и задачи ВКР:

3. Срок сдачи оформленной ВКР на кафедру (с сопроводительными документами):

«__» _____ 20__ г.

4. Перечень вопросов, подлежащих разработке и изложению в ВКР:

5. Консультанты по смежным вопросам ВКР: (с указанием относящихся к ним разделов работы): _____ - _____

«__» _____ 2017 г.

Руководитель ВКР

ученая степень, ученое звание: _____ ФИО
(подпись)

Студент(ка) _____ ФИО
(подпись)

Учебно-методическое издание

ПОДГОТОВКА И ЗАЩИТА ВЫПУСНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ

Методические указания по выполнению ВКР
Направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»
Направленность – Перевод и переводоведение в сфере экономики и финансов

Составители

Барташова Ольга Анатольевна
Белоглазова Елена Владимировна
Нильсен Евгения Александровна
Персинина Анна Станиславовна

Размещено в электронной библиотеке (opac.unecon.ru) Санкт-Петербургского государственного экономического университета в авторской редакции с электронного оригинал-макета, представленного составителем